

DUFFÉ MONTALVÁN, AURA LUZ (ED.) (2016):
Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos. Bern: Peter
Lang, 502 págs.

En el presente volumen se aborda el estudio del léxico español desde diversas perspectivas, lo que pone de manifiesto el interés creciente que suscita la investigación centrada en este plano del análisis gramatical. La mayor parte de los trabajos reunidos en él fueron contribuciones presentadas al *XI Congreso internacional del GERES*, según se desprende de la presentación general, realizada por la editora del libro, que en estas páginas iniciales lleva a cabo una descripción del trabajo que hallaremos y de la estructura que posee, ya que está dividido en tres apartados claramente diferenciados, dedicados al “léxico en su diacronía y sincronía”, “el léxico en una especialidad” y “el léxico en la Didáctica”, compuesto cada uno de estos bloques por cuatro estudios de gran interés en función de los objetivos perseguidos por el libro. Después de esa presentación inicial, comienza un prefacio, de nueve páginas, elaborado por la profesora Ariane Desporte, en el que se desarrollan las principales líneas que abordan los trabajos que componen la obra publicada. Su lectura nos permite saber, desde un primer momento, qué es lo que vamos a encontrar en el interior e, incluso, qué capítulos pueden resultar más interesantes, según las expectativas que vaya buscando un lector-investigador.

El primer bloque, o Parte I, según la denominación que recibe en la obra, aborda la cuestión del léxico en su diacronía y sincronía y se inicia con un trabajo de Stéphane Oury titulado “Neología de forma, un caso de préstamo léxico: el galicismo en español actual”. El autor realiza una introducción para explicar el

concepto de préstamo para centrarse en el *galicismo* y sus diferentes tipos (pro-sódicos, sintácticos, morfológicos, etc., según la clasificación realizada por García Yebra o los ejemplos aportados por Balterio y Campos, cuando se refiere a la delimitación del galicismo léxico). Plantea aspectos sugerentes como la motivación, el factor de prestigio o los diversos procesos de adaptación que conlleva este tipo de préstamos, para dar paso a la situación presente y futura de las voces de esta procedencia. Este hecho le lleva a plantear cómo el *angloamericano* puede ser un perfecto aliado al difundir *galicismos* a otras lenguas, es decir, actuar como intermediario y convertir de ese modo al galicismo en *internacionalismo*. A veces, el autor se deja llevar por cierto apasionamiento en sus afirmaciones que pueden dar cierto aspecto anecdótico al trabajo y cometer ciertos deslices como clasificar *mayonnaise* como galicismo (p. 58), a la vez que olvida ciertas referencias de obligada consulta si se quiere abordar algún aspecto diacrónico, como el trabajo de Varela Merino (2009).

Ángel Rodríguez Gallardo escribe “Léxico y retórica argumentativa de la crisis económica”, que pone de manifiesto las consecuencias que se han plasmado en el léxico a raíz de la crisis económica. Esto ha llevado a la desespecialización de algunos términos procedentes de este ámbito y a la introducción de otros nuevos a consecuencia de la política económica neoliberal. En su exposición no olvida las características de este tipo de discurso, donde la interdisciplinarietà, la falta de estandarización o la dimensión vertical son ejes principales. Por otra parte, la terminología tiende al dinamismo en virtud del cual puede operarse un proceso polisémico especializado o semiespecializado y la creación de nuevas voces parte de procesos morfológicos (sufijación, prefijación o composición), préstamos, necesarios o innecesarios, siglas o metáforas. Estas últimas, junto a la presencia de eufemismos, son las que cobran gran importancia en el discurso neoliberal con el fin de conceptualizar “la naturaleza ideológica de los hechos económicos” (p. 80), algunas de las cuales han pasado a la lengua común y para ello no olvida analizar el papel desempeñado por las agencias de calificación.

A continuación, M^a Cecilia Ainciburu plantea el trabajo titulado “La tolerancia al xenismo en la traducción especializada”. Tras dedicar las páginas iniciales a desarrollar y aclarar aspectos terminológicos sobre el xenismo o el préstamo innecesario, se indica que las pautas para su definición y aplicación no son las mismas en la lengua general que en los discursos especializados. A pesar de que,

en ocasiones, estas voces tienen una vida efímera, la autora indica la necesidad de estudiarlas. Referidos estos aspectos al ámbito económico, Ainciburu estudia los condicionantes del xenismo en la traducción, tanto por parte de especialistas como por estudiantes, desde el inglés a otras lenguas romances. Los textos utilizados para su análisis proceden del periodismo especializado y de las Publicaciones de la BCE. El resultado obtenido muestra cómo en ambos procesos de traducción de textos especializados, el italiano es la lengua que manifiesta un mayor número de préstamos no adaptados del inglés. En conjunto se obtiene un trabajo minucioso de gran interés para conocer en profundidad la interacción lingüística en el seno de las especialidades.

El último capítulo de esta primera parte lleva por título “Estudio sintáctico-discursivo de colocaciones con la palabra *Coste* y el anglicismo *Cost*” de An Vande Castele. Desde las primeras líneas, y como indica el título, el estudio que se presenta tiene por objeto el análisis del anglicismo *low cost* y *bajo coste* y su antónimo *high cost* y *alto coste*. Para ello, se indica como necesario conocer qué es anglicismo, junto a las más diversas variantes, como *pseudoanglicismo*, y el concepto de *colocación*, de gran interés para el fin perseguido. Tras comprobar cómo nace el concepto propuesto, procede la autora al estudio de estas colocaciones a través de un corpus periodístico. Los resultados desvelan cómo *bajo coste* es más común en sintagmas preposicionales, mientras que *low cost* lo hace como adjetivo modificador de sustantivos o como sustantivo. *High cost* tiene un menor uso, por otra parte, que alto coste, referido generalmente al elevado presupuesto de algunos servicios o productos. Este estudio le ha permitido a la autora observar, asimismo, cómo *low cost* se ha extendido a otros sectores diferentes al de la aviación.

La segunda parte, dedicada al léxico en una especialidad, comienza con el trabajo de Maria Vittoria Calvi “Léxico de especialidad y lengua del turismo”. Dado que la autora es una reputada especialista en este campo de investigación, se lee un sólido trabajo fruto de muchos años de dedicación. Después de exponer brevemente qué es la lengua del turismo y la clasificación del léxico de esta parcela, se adentra en el estudio de los tecnicismos localizados que se encuentran incluidos en el glosario realizado en el seno del proyecto *Linguaturismo*, presentado y descrito en estas páginas. Muestra como ejemplo lo sucedido con la voz turismo, cuyas implicaciones y valores le llevan a afirmar que “cabe hablar de turismos,

más que de turismo en singular” (p. 207). En virtud de la riqueza léxica de este ámbito y las interacciones de los propios textos turísticos, resulta más que necesaria su enseñanza dentro del español para fines específicos.

Al turismo se refiere también David Giménez Folqués en “Uso de los extranjerismos en el discurso turístico español 2.0”. En este caso, el autor abordará el léxico del turismo utilizado en Internet, por ello utiliza y justifica la denominación de discurso turístico 2.0, pues esta será la herramienta que proporcione el corpus de trabajo. El objetivo marcado es constatar la presencia de extranjerismos en este tipo de discurso, independientemente de que aquellos se presenten adaptados o en su forma original. En esta ocasión, el corpus está formado por las páginas web de alojamientos hoteleros, sin olvidar que este tipo de discurso se ve afectado por la variación geográfica del español con sus consiguientes implicaciones en cuanto al uso de extranjerismos. La lengua que proporciona el mayor número de este tipo de préstamos es el inglés y, tras la distribución en diversos campos temáticos, el autor advierte que se utilizan de forma cruda en relación con el objetivo comercial, hecho que no anula la convivencia con la voz patrimonial. Tras indicar las pautas que marcan las obras lexicográficas, académicas principalmente, se observan los intereses diferenciados entre esas obras que pretenden la adaptación o solución española de las voces y las páginas web que se inclinan por voces atractivas para el potencial comprador.

Por su parte, Sandrine Rol-Arandjelovic se aproxima al ámbito jurídico en “Un ejemplo de lenguaje de especialidad: la lengua jurídica española”. Partiendo del poco interés que han despertado las particularidades de las lenguas de especialidad, la autora pretende estudiar, en el ámbito del lenguaje jurídico español, el léxico técnico, el estilo y el modo de exponer la materia, es decir, la forma. Para ello, utilizará un corpus textual que tendrá en cuenta el discurso periodístico, el universitario y el técnico, en sus diferentes ramas. Tras exponer los rasgos que caracterizan a este dominio, ya sean léxico-semánticos, morfosintácticos, de estilo o discursivos, establece la comparación entre la lengua jurídica y la lengua común, donde se advierte no solo la especificidad del hecho jurídico, sino también las características comunes con la lengua general. Un trasvase bidireccional que ha sido constante a lo largo de la historia. El trabajo se ha realizado con minuciosidad, aunque se desliza alguna que otra errata, como subrayar como ejemplo de futuro de subjuntivo *alegasen* (p. 272).

El último capítulo de esta parte es “El mundo subterráneo de la metáfora: base teórica y análisis de los términos metafóricos mineros en español” de Georgina Cuadrado Esclapez y Josana Pierce McMahon. Se adentran en este caso en campo especializado de la minería para observar el uso de metáforas, por ello, la primera con las últimas aportaciones emanadas del cognitivismo, junto con la tipología que proporciona. Este hecho dota al estudio de un sólido marco teórico. Tras ello se procede a clasificar y analizar las diferentes metáforas en función del dominio meta y según los campos semánticos de la fuente. Este estudio permite a las autoras comprobar que la anatomía o los objetos cotidianos son conceptos aplicados a aquellos relativos a los minerales, aunque también se produce este hecho en su aplicación a la minería en general, junto con la introducción de conceptos pertenecientes de otros dominios científicos o técnicos. Puesto que es esta la actividad más antigua del hombre (p. 309), se echa en falta una apreciación diacrónica de esos conceptos que podría modificar la clasificación propuesta.

La tercera y última parte está dedicada al léxico en la didáctica y comienza con el estudio de Daniel Gallego Hernández “Enseñanza del léxico metadiscursivo en el ámbito de las finanzas: aproximación metodológica basada en la traducción y en la explotación terminológica del corpus”. Como el léxico es uno de los elementos determinantes en la distinción de los lenguajes de especialidad, será este el objeto de análisis, plasmado en el dominio de la economía. Al haber sido puesto de relieve el léxico técnico y semitécnico de esta especialidad, el autor decide adentrarse en el vocabulario general dentro del metadiscurso, ya que se encuentra relacionado con los géneros textuales como con las situaciones comunicativas, cuyo estudio se ve claramente beneficiado por las herramientas que facilita la Lingüística de corpus. Para conseguir el fin didáctico, propone diversas actividades destinadas a la enseñanza del metadiscurso en ese ámbito financiero, teniendo en cuenta un corpus de textos franceses y españoles y referidas a la conceptualización metadiscursiva, la explotación de corpus con fines metadiscursivos, traducción en cuanto a la variación denominativa y la trasposición, la traducción forzada de oraciones o concordancias. Se presentan materiales y procedimientos de gran utilidad para docentes y estudiantes, a pesar de no haber sido llevadas a la práctica todavía.

Lucía Gómez Vicente firma el capítulo “Enseñanza del léxico de especialidad a través de la metáfora conceptual: protocolo didáctico”. Pone de relieve la

autora, nada más empezar, el hecho de que la metáfora no se considera esencial todavía en la didáctica de lenguas. Por ello su trabajo pretenderá llenar huecos hasta ahora poco estimados. Para conseguir su objetivo, comienza con la teoría moderna de la metáfora que aborda este procedimiento tanto en el lenguaje especializado como en el cotidiano. Su fin, sin embargo, se encuentra en el discurso económico lo que justifica a través de la descripción de la metáfora en ese dominio y la tipología que se puede llevar a cabo de las mismas. A raíz del apartado didáctico en el que se inserta este capítulo, no es de extrañar que dedique la segunda parte de su trabajo a la enseñanza o didáctica de la metáfora en la clase de español de los negocios. Esa enseñanza abordará la dimensión metalingüística, con el fin de comprender la noción que se expresa, la dimensión conceptual, enfocada a comprender los esquemas metafóricos y la dimensión lingüística, que será útil para enseñar las expresiones metafóricas. Todas estas cuestiones se ilustran con materiales claramente ejemplificativos que dotan al trabajo de una finalidad eminentemente práctica.

El tercer capítulo, “Los títulos y sus connotaciones en los enfoques didácticos de los manuales del *ELE* y del *EFE*”, pertenece a Aura Luz Duffé Montalván. El objetivo de su trabajo es comprobar la correspondencia entre los títulos de las unidades de enseñanza-aprendizaje de determinados manuales de *EFE* y de *ELE*, con el fin de comprobar el método seguido, las actividades didácticas y la especificidad de sus contenidos. Dado que son numerosos los manuales publicados, ha seleccionado la autora tres para *ELE* (*Abanico. Curso avanzado de español Lengua Extranjera, Curso español para extranjeros. Nuevo-Intermedio y Método de español para extranjeros. Nuevo nivel superior*) y tres para *EFE* (*Socios. Curso de español orientado al mundo del trabajo, Aldí@. Curso superior de español para los negocios y Cultura negocios. El español de la economía española y latinoamericana*). Tras realizar una descripción editorial y titular de cada uno de ellos, procede a evaluar las similitudes y divergencias observadas entre los propios de *ELE* y *EFE* y donde los títulos indican el “objetivo que tendrán que alcanzar en ambos manuales” (p. 428).

El último trabajo de esta parte y que cierra el volumen es “Léxico profesional en un texto mediático: enfoque pragmacognitivo en la enseñanza del *EFE*” de Marina V. Larionova y Galina S. Romanova. Supone esta aportación un cierre apropiado a la obra, puesto que llevan a cabo las autoras la exposición de los

aspectos teóricos referidos al léxico en las lenguas de especialidad para después establecer de qué manera se puede realizar la enseñanza del léxico. Siendo conscientes estas de las divergencias existentes entre los diversos campos de especialidad, así como de las continuas transformaciones que experimentan los lenguajes profesionales, se proponen la creación de un corpus léxico del que suponen que sería común en ámbitos profesionales y mediáticos. Para ello, analizan unidades terminológicas, fraseológicas especializadas, recursos pragmlingüísticos (eufemismos, metáforas y metonimias). Ello les lleva a comprobar el desarrollo de la sinonimia en la terminología, motivada por el hecho de hacer claro el mensaje, la importancia de la fraseología en el plano docente al poseer ciertas dificultades de comprensión estas unidades y la convicción de que metáfora y metonimia establecen un puente cognitivo entre el término y sus cuasi-sinónimos 8p. 492). Reivindicando el conocimiento de las lenguas de especialidad, y dejando a un lado de momento los problemas que pueda ocasionar el proceso de traducción, las autoras concluyen indicando que “Formar especialistas que estén a la altura de las tareas planteadas es un reto para las universidades en la época moderna” (p.493).

VICTORIA BEVIAR CARRILLO
Universidad de Murcia